

seit

1876

## der weltlichen und kirchlichen Gemeinden zu Radeburg und Umgebung

neu begründet durch Frau Kerstin Fuhrmann und Herrn Pfarrer Martin Koch  
Druck- Druckerei Vettors + Redaktion und Layout: - Werberedaktion Klaus Kroemke  
Herausgeber: Stadtverwaltung Radeburg

8

Monat August

1991

# BESCHLÜSSE

## Auszüge aus den Beschlüssen der 22. und 23. Beratung der Stadtverordnetenversammlung

Die Themen:

Personalentscheidungen · **Kino** · Kredit zur Sanierung des Neubaugebietes Radeburg, Meißner Berg · Umwandlung der **Gebäudewirtschaft** · Bebauungsplan **Gewerbegebiet** "Nord" · Änderung der **Wohnbebauung** auf dem Flächennutzungsplan · Beschlußfassung zur Satzung Abwasserverband · Vorstellung des Gewerbegebietes Süd · Änderung von Straßennamen · Eilentscheidung zur Übernahme der Haushaltungsschule (BBS) · Perspektive der **Förderschule** · Vorstellung des Hotelprojektes · Abwasserzweckverband "Promnitztal"

### Personalentscheidungen:

Frau Gneuß stellte sich den Abgeordneten als Bewerber für die ausgeschriebene Stelle als Geschäftsführer Gebäudewirtschaft und Frau Kormann für die Stelle als Kämmerer vor. Beide Bewerber wurden für die ausgeschriebenen Stellen bestätigt; eine 6-monatige Probezeit wurde vereinbart.

### Was wird aus dem Radeburger Filmtheater?

Entsprechend der vorliegenden Grobkonzeption wurde dem Aufbau eines **Jugendhauses** im Objekt Dresdner Straße 2 - Filmtheater zugestimmt. Unter Federführung des Ausschusses Jugend, Kultur, Bildung, Sport ist gemeinsam vom Finanz- und vom Bauausschuß die Feinkonzeption zu erarbeiten. Die technische Ausstattung des Filmtheaters wurde von der Stadt käuflich erworben. Veranschlagte Kosten: ca. 38 TDM. Über den Preis ist mit der Treuhandanstalt zu verhandeln.

### Kredit zur Sanierung des Neubaugebietes Radeburg, Meißner Berg

Um den Bürgern der Stadt Radeburg bessere Wohn- und Lebensbedingungen zu schaffen, wurde die Aufnahme eines Kredites in Höhe von 6,3 Mio DM (lt. Anlage) beschlossen. Der Bewilligungsbescheid über die Investitionspauschale von 785,0 TDM

Fortsetzung Seite 2



## NIX IM BRETTMÜHLENTEICH

*Nix im Brettmühlenteich - das soll nicht heißen, daß dort nix ist, sondern daß dort der Nix ist - oder war. Nix ist die männliche Nixe, zu deutsch auch: der Wassermann.*

*Unsere Gegend war im Mittelalter so reich an Gewässern wie der Spreewald und ist deshalb ebenso reich an Nixensagen. Von Rossendorf bis Großenhain besteht immer der gleiche Sagenkanon Nixen und Wassermänner personifizieren die natürlichen Gewässer mit all ihrem Nutzen und ihren Gefahren.*

*Einige Sagen handeln davon, wie die Menschen durch Unbedachtheit die Wasserleute vertrieben haben. Vielleicht stehen diese Sagen auch als Sinnbilder für das Verhältnis zwischen Menschen und Natur.*

Fortsetzung Seite 4

# Beschlüsse der 22. und 23. Stadtverordnetenversammlung

Fortsetzung von Seite 1

wurde untersetzt und erteilt.

## Gebäudewirtschaft wird GmbH

Die Stadtverwaltung Radeburg ist beauftragt, die rechtlichen, organisatorischen und ökonomischen Voraussetzungen zu schaffen, die Gebäudewirtschaft Radeburg, den Gebäudewirtschaftsbetrieb Radeburg, welcher sich in treuhänderischer Verwaltung und Verfügung der Stadt befindet, als Eigengesellschaft "Kommunale Wohnungsverwaltungsgesellschaft Radeburg GmbH" umzubilden. Die Stadtverwaltung Radeburg ist ermächtigt, zur Durchführung dieses Beschlusses maximal 2 000,00 DM zur Finanzierung der damit notwendigerweise verbundenen Aufgaben rechtlicher und unternehmensberaterischer Form aus dem Verwaltungshaushalt einzusetzen.

## Neue Beschlüsse zu den Gewerbegebieten

Der Auftrag zur Erarbeitung des Bebauungsplanes für das Gewerbegebiet Nord wird an die Objektgesellschaft Gewerbepark Radeburg Süd GbR unter folgenden Bedingungen erteilt: Die Stadt Radeburg erwirbt den Grund und Boden für das Gewerbegebiet Nord (Flurstück Nr. 1124, 1125, 1126, 1145/1, 1144 a, 1153/2, 1153/1, 1154, 1127/1, 1127/2, 1152/2, 1152/1, 1150, 1146, 1147, 1160, 1160 a, 1161, 1161 a, 1162, 1162 a, 1722, 1139, 1136, 1135, 1123, 1122, 1121, 1120, 119/2, 1117, 114/2, 1113/3, 1112/2, 1108/1, 1107, 1106, 1100 d, 1184 d, 1104, 1105, 1105, 1109, 1110, 1111, 1115, 1116, 1128 b, 1128, 1128, 1129, 1130/2, 1130/1, 1132, 1131) und behält sich für die Ansiedlung von Investoren das Benennungsrecht vor. Die Mittel für den Grunderwerb werden der Stadt von der Objektgesellschaft bereitgestellt. Der Endpreis für den erschlossenen Grund und Boden soll unter Einbeziehung von Fördermitteln 45,00 DM/m<sup>2</sup> nicht übersteigen. Seitens der Objektgesellschaft soll überprüft werden, ob die Stadt in die Objektgesellschaft integriert werden kann. Ein älterer Beschluß über den Bebauungsplan wurde außer Kraft gesetzt.

Für das Gewerbegebiet Süd zwischen Autobahn, Dresdner Str., Richtung Berbisdorf, Berbisdorfer Flurgrenze und südlicher Grenze Friedhof soll ein Bebauungsplan aufgestellt werden. Es werden folgende Planungsziele angestrebt: Das Gebiet wird als Gewerbepark erschlossen. Mit der Ausarbeitung des Planentwurfs soll die Objektgesellschaft Radeburg in München beauftragt werden. Die Beschließung und Maßnahme Trägerschaft wird der G.B.R. Radeburg Süd übertragen.

## Radeburger Fensterbau GmbH wird Arbeitsplätze schaffen

Die Stadtverordnetenversammlung änderte einen Beschluß zu Investitionsvorhaben der Radeburger Fensterbau GmbH. Der Realisierungszeitraum wurde auf die Jahre 1991 - 1992 verkürzt, da das Vorhaben laut §55 BauZVO Abs. 1 Nr. 2 ein dringliches Vorhaben ist, welches Arbeitsplätze sichert, schafft und sofort begonnen werden kann.

## Grund und Boden zur Deckung des Wohnbedarfs

Das Wohnbebauungsgebiet "Meißner Straße" ist zur Deckung des Wohnbedarfs eine dringende Investition. Der Grund und Boden bleibt im Besitz der Stadt und wird nach Fertigstellung der Wohnungen durch Baugesellschaften an die Bürger verkauft. Für das betreffende Gebiet (Flurstück-Nr. 870/6, 877, 377 a, 877 b, 893/3, 877/1, 878/4, 882/7, 886/7, 890/5, 899/6, 914/2) soll ein Vorhaben- und Erschließungsplan aufgestellt werden. Mit der Ausarbeitung wird die Objektgesellschaft Radeburg beauftragt. Alle Vorhaben- und Erschließungskosten übernimmt die

Objektgesellschaft. Die Objektgesellschaft Radeburg wurde beauftragt, eine Beschlußvorlage zu erarbeiten, die ausschließt, daß bei der Beplanung der Wohnungsbebauung Grund und Boden aus der Hand der Stadt gegeben wird.

## Änderung von Straßennamen

Die Stadtverordnetenversammlung beschließt die Änderung verschiedener Straßennamen nach der Prüfung im Hauptausschuß und Beratung mit den Bürgern.

Um eine Änderung herbeiführen zu können, werden die Bürger über den "Radeburger Anzeiger" gebeten, aktiv mitzuwirken. Im Anzeiger ist das Für und Wider genau darzulegen, da mit einer Änderung ein erheblicher organisatorischer, finanzieller und bürokratischer Aufwand verbunden ist. In der Stadtverordnetenversammlung im Oktober 1991 soll in einem Abwägungsverfahren eine Entscheidung getroffen werden.

## Kläranlage Radeburg

Die Firma Kresse und Raber, Kommunale Systeme, erhält den Auftrag für die Planung und Projektierung der Kläranlage, Hauptsammler und der Kanalisation in der Stadt Radeburg.

## Personalrat der Stadtverwaltung

Für den Bereich Stadtverwaltung und Nachfolgeeinrichtungen hat sich der Personalrat gebildet - Vorsitzende ist Frau Forbriger, Mitglieder sind Frau Zugehör, Frau Fleischer, Frau Stannek, Herr Groschupf.

## Ehemalige BBS jetzt städtisch

Die Stadtverordnetenversammlung bestätigte die Eilentscheidung zur Übernahme der Haushaltschule durch die Stadt Radeburg mit Wirkung vom 01.07.1991. Die Übergabe/Übernahme dieser Immobile durch Protokoll erfolgte am 08.07.91.

## Zentrale Förderschule

Die Stadtverordnetenversammlung Radeburg wird sich für die Neuschaffung der Förderschule als Zentrale Förderschule einsetzen. Dafür soll zu gegebener Zeit der Neubau oder der Umbau eines geeigneten Objektes mit Integration eines Beratungszentrums für Suchtprobleme, schul-psychologische Probleme u.ä. erfolgen.

## Hotel am Stausee

Für das Vorhaben "Hotel" am Stausee Radeburg auf den Flurstücken Nr. 1576, 1520/4, 1520/10 und 1520/19 ist der Vorhaben- und Erschließungsplan laut 55 BauZVO zulässig. Das Vorhaben wurde als dringlich eingestuft, da es Arbeitsplätze schafft und für die Infrastrukturen erforderlich ist. Realisierungszeitraum: 1992 - 1994.

## Abwasserzweckverband "Promnitztal"

Dem Beitritt der Stadt Radeburg zum Abwasserzweckverband "Promnitztal" wurde zugestimmt. Die Satzung wurde anerkannt.

## Standortverkauf Meßelektronik

Der Verkauf des Grund und Bodens Meßelektronik wird noch einmal in den Fraktionen beraten. Der Bürgermeister nimmt in Verbindung mit dem Finanzausschuß entsprechende Verhandlungen auf.

\*\*\*

## Friedenshöhe dankt herzlich

Allen, die mit Spende und Aufmerksamkeiten unserer Festveranstaltung zum 40. Bestehen der "Friedenshöhe" als Alterskrankenheim ihre Aufwartung machten, sagen wir hiermit herzlichen Dank.

Der Heimleiter

### Das war ein Fest

Viele nahmen Anteil an unserer Freude, daß wir auf 40 Jahre Altenpflege in Radeburg zurückblicken konnten. Mit dem Gottesdienst unter der Leitung unseres Gemeindepfarrers Martin Koch und unter Mitwirkung des Flötenkreises, des Kirchenchores und des Posaunenchores der Gemeinde begannen wir den fröhlichen Tag. Informatorisch unternahmen wir einen Ausflug in die Vergangenheit und Zukunft der "Friedenshöhe". Der Kinderchor der Hanns-Eisler-Oberschule erfreute uns mit Liedern und mit Bewunderung sahen wir die Darbietungen der Kinder-Artistengruppe der Color-Agentur aus Radebeul. Für das leibliche Wohl sorgten fleißige Mitarbeiter und Helfer durch Darreichen dessen, was Küche und Getränke Keller zu bieten hatten.

Trotz der großen Hitze im Zelt, das eigens für diesen Tag aufgebaut worden war, hat es uns allen gefallen und wir können auf einen glücklichen Tag zurückblicken. All die vielen Besucher und offiziellen Gratulanten halfen uns, an diesem Tag manche Einsamkeit vergessen zu lassen.

Wir möchten uns dafür und für das schöne Fest bei allen bedanken.

Im Namen der Heimbewohner  
Der Heimrat

## Partnerschaft der Schulchöre Stetten - Radeburg

Zwischen dem Lindachschulchor Stetten (bei Stuttgart) und unserem Radeburger Chor der Hanns-Eisler-Oberschule besteht seit Mai diesen Jahres eine Partnerschaft, obwohl schon lange vorher der Briefverkehr beiderseits auf vollen Touren lief. Dadurch lernten sich die Chormitglieder schon bevor der Radeburger den Stettener Chor vom 9.5. - 12.5.91 besuchte untereinander kennen.

Die Erlebnisse dort wird wohl keiner vergessen. Zum Beispiel besichtigten die Radeburger das nagelneue Flugplatzgelände in Leinfeldern - Echterdingen, den Fernsehturm in Stuttgart und den Schwabenpark. Auch haben sich die meisten der Chormitglieder gut mit ihren Gastfamilien verstanden. Sie kamen ihnen sehr gastfreundlich und aufgeschlossen entgegen.

Der Besuch des Stettener Chors ist nun schon einige Wochen her. Auch ihnen hat es bei uns sehr gefallen. Am 2. Besuchstag fuhren beide Chöre in die Sächsische Schweiz. Dort verlebten wir anstrengende, aber auch schöne Stunden. Auch gefiel allen die "Winnetou"-Aufführung auf der Felsenbühne Rathen. Der Sonntagvormittag war für die Stettener ausgefüllt mit einem Stadtrundgang durch Dresden. Unter anderem besichtigten sie den Zwinger. An diesem Nachmittag war denn am Stausee eine Grillparty mit viel Singen und Spiel angesagt. Leider war die Zeit viel zu kurz, um dem Stettener Chor alles zeigen zu können. Am Montagvormittag traten sie dann schweren Herzens die Heimreise an. Ihnen und dem Chor Radeburg hat die gemeinsame Zeit sehr gefallen.

Hiermit möchte sich der Chor der Hanns-Eisler-Oberschule bei der Stadtverwaltung und der Sparkasse Radeburg für die finanzielle und materielle Unterstützung recht herzlich bedanken.

Im Namen des Chores  
Dörthe Hensel

## KOMMT GRATULIEREN

### Herzliche Glückwünsche übermitteln die Stadt- und Gemeindeverwaltungen

#### zum 96. Geburtstag

am 26.08. Herr **Martin Günther**

Radeburg, Königsbrücker Str. 20

#### zum 93. Geburtstag

am 17.08. Frau **Rosa Herrmann**

Radeburg, Marktstr. 5

#### zum 91. Geburtstag

am 31.08. Herr **Arthur Richter**

Radeburg, Hospitalstr. 16

#### zum 85. Geburtstag

am 05.08. Herrn **Max Jacob**

Berbisdorf

am 05.08. Frau **Frieda Janetz**

Radeburg, Würschnitzer Str. 7

am 18.08. Frau **Dora Beyer**

Friedenshöhe Radeburg

am 18.08. Frau **Elsa Partuschek**

Rödern, Hauptstr. 11

am 20.08. Frau **Hedwig Kaden**

Radeburg, H.-Heine-Str. 5

#### zum 80. Geburtstag

am 01.08. Frau **Elisabeth Debik**

Radeburg, E.-Thälmann-Str. 6a

am 15.08. Herrn **Richard Lux**

Friedenshöhe Radeburg

am 20.08. Frau **Franziska Georg**

Radeburg, Meißner Str. 1

am 20.08. Frau **Alma Gleißner**

Radeburg, Schultr. 6

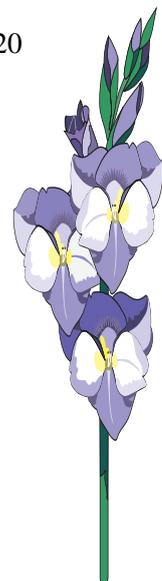
#### zum 75. Geburtstag

am 12.08. Herrn **Helmut Pfützner**

Berbisdorf

am 25.08. Frau **Else Friedrich**

Berbisdorf



## Förderung von Modernisierungsmaßnahmen: Landesmodernisierungsprogramm

Mit der Herausgabe der Verwaltungsvorschrift des Sächsischen Staatsministeriums des Inneren über die Gewährung von Zuwendungen zur Modernisierung und Schaffung von Wohnraum (Landesmodernisierungsprogramm 1991) vom 28.05.91 ist die Grundlage der Förderung von Modernisierungsmaßnahmen 1991 geschaffen.

### Was sind Modernisierungsmaßnahmen?

Modernisierungsmaßnahmen sind insbesondere bauliche Maßnahmen

- zur Verbesserung des Gebrauchswertes der **Wohnung** (z.B. Sanitärinstallation, Wohnungszuschnitt, Wärmeschutz, Schallschutz, Belichtung und Belüftung),
- zur Verbesserung der allgemeinen **Wohnverhältnisse** (z.B. Gemeinschaftsanlagen, Ausbau von Balkonen und Loggien, Einbau von Fahrstühlen),
- zur **Heizungsmodernisierung** einschließlich Umstellung auf einen CO<sub>2</sub>-ärmeren Brennstoff, Neuinstallation von Zentralheizungen und Wasserversorgung, wenn gleichzeitig Maßnahmen zur Verbesserung der Wärmedämmung durchgeführt werden bzw. der Wärmeschutz des Gebäudes den Anforderungen der Wärmeschutzverordnung bereits entspricht (Nachweis durch geeigneten Fachmann), Mindestdämmwert nach der geltenden Wärmeschutzverordnung (z.Zt.WSV vom 24.02.1982) und Verwaltungsvorschriften.

### Welche Maßnahmen können gefördert werden?

Gefördert werden können

- Modernisierungs- und Instandsetzungsmaßnahmen
- die Schaffung zusätzlichen Wohnraums

Es werden nur Maßnahmen mit Gesamtaufwendungen in Höhe von mindestens 20.000,00 DM gefördert. Maßnahmen mit Baukosten von 1.000,00 DM oder mehr je m<sup>2</sup> Wohnfläche werden in diesem Programm nicht gefördert.

### In welcher Höhe muß Eigenleistung erbracht werden?

Die Förderung setzt eine Eigenleistung von mindestens 20% der zuwendungsfähigen Aufwendungen voraus. Der Anteil der Eigenleistung ist mindestens mit 10 % in Form von Eigenkapital (z.B. Barmittel, Bank-, Bausparguthaben) zu erbringen.

Der in der Eigentumsförderung gewährte Zuschuß zählt nicht als Eigenleistung.

### Wie und in welcher Höhe wird gefördert?

Die Förderung besteht aus

- einem nicht rückzahlbaren Zuschuß in Höhe von 20%, max. 100,- DM/m<sup>2</sup> und
- einem zinsverbilligten MOD-10 Darlehen bis zu 60%, max. 300,- DM/m<sup>2</sup>

der unmittelbar durch die Baumaßnahmen entstandenen Aufwendungen.

Zuwendungsfähig sind die durch Rechnungen nachgewiesenen baren Aufwendungen, in der Regel bis max. 500,- DM/m<sup>2</sup> Wohnfläche. Eigenarbeit ist **nicht** zuwendungsfähig.

### Wo sind Förderanträge erhältlich?

Förderanträge erhalten die Bürger bei der Wohnungsbauförderungsstelle des Landkreises im Landratsamt Dresden

Amt für Hochbau und Städteförderung

Dr.-Külz-Ring 19, PF 60

8012 Dresden

Zi II-98, Tel. Dresden 488-2741.

Für eine schnellere Bearbeitung und die Möglichkeit, sich

individuell beraten zu lassen, ist es für den Bürger empfehlenswert, seinen Antrag bei oben genannter Wohnungsbauförderungsstelle persönlich in Empfang zu nehmen.

Förderanträge sind zusätzlich über die Sächsische Aufbaubank, Leningrader Str. 15, 8010 Dresden, Tel. Dresden 487-3360 und Telefax 487-3257 zu erhalten.

Die Anträge auf Bewilligung einer Zuwendung sind in dreifacher Ausfertigung vom Eigentümer auf dem Vordruck der Sächsischen Aufbaubank beim Bürgermeisteramt der Gemeinde/Stadt zu stellen.

Nach Bearbeitung durch das Bürgermeisteramt erfolgt die Prüfung der Anträge auf Förderfähigkeit in der Wohnungsbauförderungsstelle des Landratsamtes.

Entspricht der Antrag nach der Verwaltungsvorschrift des Sächsischen Staatsministeriums des Inneren den Fördervoraussetzungen sowie den banktechnischen Voraussetzungen, wird er von der Sächsischen Aufbaubank bewilligt.

### Was ist unbedingt noch zu beachten?

Zuwendungen können nur gewährt werden, wenn die Baumaßnahme nach dem 31.12.1990 begonnen wurde und keine Förderung aus anderen öffentlich geförderten Programmen bewilligt ist.

Es besteht grundsätzlich kein Rechtsanspruch auf Förderung.

## NIX IM BRETTMÜHLENTEICH

Fortsetzung von Seite 1

*Noch im vorigen Jahrhundert gebärdete sich das Wasser in Radeburg so ungestüm, daß z.B. unterm Pflaster der Radeberger Straße plötzlich eine Quelle entsprang. Im Laufe der Zeit haben die Menschen das Wasser immer mehr zurückgedrängt - weshalb viele Sagen dieser Gegend allegorisch mit dem Verschwinden der Wasserleute "auf nimmer Wiedersehen" enden.*

*Eine Sage, die im ostsächsischen Raum zu den verbreitetsten zählt und in fast wörtlicher Weise auch von einem See bei Rossendorfer erzählt wird, wollen wir im Folgenden wörtlich wiedergeben.*

### Die Nixmädchen aus Zschorna

In der Schänke zu Dobra war reges Treiben. Tanzmusik ertönte. Da kamen ziemlich spät noch zwei hübsche, junge Mädchen in schwarzrot gestreiftem wollenen Rock, schwarzem Ledergürtel, buntem Halstuch und schneeweißen Puffärmeln. Etwas verlegen und schüchtern blieben sie an der Türe stehen und schauten dem Treiben zu. Bald aber tanzten sie mit. Niemand kannte sie, man fragte hier und da, aber sie waren allen fremd. Auf Fragen gaben sie ausweichende Antworten und ließen sich nicht ausforschen. Bald aber holte man sie zu jedem Tanze. Ein junger Zimmermann, der besonders die Ältere aussuchte, suchte sie auszuhorchen, konnte aber nur erfahren, daß sie mit ihrem Vater allein wohnten und nur nach vielem Bitten

## Busreisen · Flugreisen · Schiffsreisen · Ferienwohnungen

REISEN SIE MIT UNS IN DEN HERBST HINEIN .....

06. - 09.9.91	Südtirol - Venedig - Gardasee ab	289,00 DM
10. - 13.9.91	Pitztaler Gletscher - Wildspitze-Innsbruck	398,00 DM
14. - 18.9.91	Schleswig Holstein - Laboe - Dänemark - Insel Sylt	449,00 DM
24. - 27.9.91	Allgäu - Bodensee - Kleinwalsatal	349,00 DM
28.9.-6.10.91	Spanien / Costa Dorada / Malgrat de Mar / Santa Susana	495,00 DM

Alle Reisen beginnen und enden in R a d e b u r g!

Genauere Informationen zu diesen Fahrten erhalten Sie in Ihrem Reisebüro  
Kulms, Radeburg, Großenhainer Str. 12

Öffnungszeiten : Montag - Freitag 15.00 - 18.00 Uhr

die Erlaubnis bekommen hatten, den Tanz auf einige Stunden zu besuchen. Als die alte Wanduhr rasselnd die 11. Stunde schlug, verließen die beiden Mädchen das Zimmer und verschwanden im Dunkel der Nacht. Alle bestürmten den Zimmermann mit Fragen, aber der erklärte, nichts zu wissen, obwohl er den nassen Rocksack, das einzige Zeichen der Nixmädchen, erkannt hatte.

Die Nixmädchen kamen wieder. Der Zimmermann bevorzugte sie immer mehr. Er wollte der Sache auf den Grund gehen, ließ nicht nach, seine Begleitung zur Wohnung der Mädchen anzubieten und erhielt endlich die Zusage unter der Bedingung, daß er niemandem etwas verrate. Der Bursche sagte zu und wartete zur bestimmten Stunde vor der Schänke. Hier wurde er von den beiden in die Mitte genommen. Es ging die Dorfstraße hinunter, zum Dorfe hinaus, einen Feldweg entlang, nach dem Damm des Breiteiches zu. Dort ergriff die Älteste eine Weidenrute und schlug ins Wasser. Es teilte sich nach beiden Seiten und ein Gang wurde sichtbar. Die Mädchen nahmen den Burschen bei der Hand und führten ihn in ihre unterirdische Wohnung. Der Bursche machte große Augen: das war ja eine Bauernstube wie auf der Oberwelt, nur in den Ecken standen Geräte zum Fischfang und im Flur hingen ausgespannte Netze. Da entstand draußen ein Gepolter, der alte Nix kam vom Fischfang heim. Die Mädchen erschrecken. Er durfte den Burschen nicht erblicken, sonst war es um ihn geschehen. Er mußte schnell versteckt werden, aber wohin, daß ihn der Alte nicht findet?

Da kam der Jüngsten ein guter Gedanke. Schnell entschlossen hob sie den Deckel der leeren Backtruhe in die Höhe,

der Bursche kletterte hinein und harrete angstvoll der Dinge, die da kommen sollten. Die Mädchen klappten den Deckel wieder zu, warfen schnell einige alte Kleider darüber und erwarteten den Vater mit unschuldigen Mienen. Der Nix kam herein und verlangte sein Abendessen, eine Schüssel gebratener Fische. Plötzlich wurde er unruhig, schnupperte in der Stube herum und rief ein um das andere Mal: "Es riecht nach Christen" und fing an zu suchen. Da fiel ihm die Jüngste in die Arme, schmeichelte ihm und sprach: "Liebes Väterchen, es ist nichts, das macht nur, weil wir mit Christen getanzt haben." Endlich beruhigte sich der Alte, verzehrte brummend sein Abendbrot, legte sich nieder und schlief bald ein. Dies benutzten die Mädchen, sie befreiten den geängstigten Burschen aus dem klebrigen Gefängnis, brachten ihn an die Oberwelt und rieten ihm, schleunigst nach Hause zu gehen. Doch wer beschreibt seinen Schrecken, als er zu Hause seinen Sonntagsstaat betrachtete! Über und über war er beschmutzt von Brotteig und Mehl, von Überresten aus der klebrigen Backtruhe! Da hatte er zum Spott auch noch den Schaden, nie wieder hat er sich mit Nixmädchen eingelassen.

*aufgeschrieben von der Oberschule Sacka,*

*kommentiert von Klaus Kroemke.*

*Quelle: Der Sagenschatz des Kreises Großenhain*

## Musikschule Dresden - Land

Für das Schuljahr 1991/92 nehmen wir in folgenden Fächern noch Anmeldungen entgegen :

### MUSIKALISCHE FRÜHERZIEHUNG

Angeboten werden Kurse für Vorschulkinder sowie bei Bedarf für Kinder ab 4 Jahren. Spielerisch üben sich die Kinder im Umgang mit Musik, Sprache und Bewegung. Dies geschieht u.a. durch Singen, Musizieren auf Orff-Instrumenten, darstellendes Spiel, Malen nach Musik.

Dieser Unterricht findet vormittags im Kindergarten Gartenstraße 5 in Radeburg statt.

### SINGKLASSE

Für Schulkinder der 1. bis 3. Klasse haben wir diesen Kurs eingerichtet.

## Außenstelle Radeburg

Sie üben sich im Singen, führen ein Singspiel auf, lernen Instrumente kennen und musizieren auf Orff-Instrumenten.

Für die Fächer :

KLAVIER

AKKORDEON und

TROMPETE sind ebenfalls noch Bewerbungen möglich.

Allgemeine Hinweise: Singklassen sowie Instrumentalunterricht finden in der Zille-Oberschule Radeburg, Schulstraße 2 statt.

Anmeldungen reichen Sie bitte bis zum 26.08.1991 in der Musikschule Dresden-Land, 8122 Radebeul, Dürerstraße 1, Tel. Dresden 7 4 3 9 1, ein. Hier erhalten Sie auch Auskünfte zu Gebühren, Ermäßigungen, Leihinstrumenten etc.

## Elektro-Trentzsch

Christian Trentzsch  
Hauptstr. 1  
O-8281 Rödern  
Tel. 2521  
Mo.- Fr. 7 - 17 Uhr



- Elektroreparaturen • Elektroinstallation
- Elektroüberprüfung • Verkauf von Elektro- Klein- und Großgeräten der Marken

- Miele  AEG  Bosch  Krups
- Bauknecht

## WOÏCKE

### Schornsteinbau Schornsteinsanierung

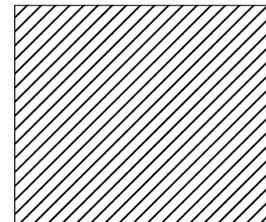
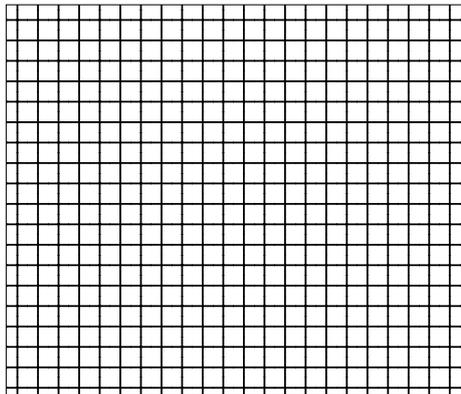
-  Fachberatung rund um den Schornstein
-  Schornsteinreparaturen und Neubau,
-  Schornsteinsanierung in Edelstahl und Keramik

O-8106 Radeburg · Großenhainer Platz 6  
Tel. 2845

## Car - Wash

**Batteriedienst**

**Banner**



**Service**

**Pkw - Lkw**

**Volker Flechsig · Radeberger Str. 23 · O-8106 Radeburg · Tel. 2422**

Zufriedene Kunden ist unser Ziel

**Reisebüro Dresden**

**NEU! REISEN AUCH FÜR SIE! AGENTURVERKAUF!**

**Volker Flechsig · Radeberger Str. 23 · O-8106 Radeburg · Tel. 2422**

**SCHNEIDER SYSTEMBAU RADEBURG GMBH**  
AN DER PROMNITZ 25 • TELEFON/TELEFAX 2337

## **BAUUNTERNEHMUNG**

### Schlüsselfertig **bauen**

- BERATUNG
- PLANUNG UND PROJEKTIERUNG
- BAUBETREUUNG
- BAULEITUNG
- BAUAUSFÜHRUNG

- UM- UND AUSBAU
- EIGENHEIME
- WOHNHÄUSER
- KELLER FÜR FERTIGHÄUSER
- HALLEN

- GEWERBEBAUTEN
- INDUSTRIEBAUTEN
- ABRISSARBEITEN
- ZIMMERERARBEITEN
- PUTZERARBEITEN

**ROHBAU • SANIERUNG • PROJEKTIERUNG**

### STELLENAUSSCHREIBUNG

Der Abwasserverband  
"Promnitztal"  
schreibt die Stelle eines

## **GESCHÄFTSFÜHRERS**

aus. Kaufmännische und betriebswirtschaftliche Fähigkeiten mit langjähriger Berufserfahrung sind erforderlich.

Interessenten melden sich bitte bei der

Stadtverwaltung Radeburg  
Heinrich-Zille-Straße 6  
O-8106 Radeburg

***Inserieren kostet Geld.  
Nicht Inserieren kostet  
Kunden!***

### **Die Kreissparkasse Dresden informiert: Ihr Geld im Ausland**

Sorten- nicht Devisen- nennt man das ausländische Geld, welches der Tourist, Urlauber oder Reisende am Bankschalter eintauscht. Wer zuviel umtauscht oder versäumt, Sorten zurückzutauschen, hat im Laufe der Jahre einen umfangreichen Karton mit allerlei fremden Münzen zu Hause im Schrank stehen, die von Geldinstituten nicht oder nur mit hohem Anschlag zurückgenommen werden. Wer seine Sorten, Schecks usw. nicht sicher aufbewahrt, dem können sie leicht abhanden kommen, gerade in der Urlaubszeit. In manchen Ländern gibt es besondere Bestimmungen. Klug ist, wer sich vor der Reise informiert.

Eine Urlaubsreise in benachbarte Länder bereitet, was den Geldtausch angeht, keine Probleme. Man tauscht eine bestimmte Menge z.B. bei der Kreissparkasse um, zum Tanken, für die Autobahngebühren, für Trinkgelder oder Taxis.

Die Kreissparkasse bietet im Rahmen ihres S-Reise Service ausländische Zahlungsmittel gebührenfrei und zum aktuellen Tageskurs an. In den Zweigstellen Radebeul- West und Radeberg Markt können ausgewählte Währungen sofort gekauft werden:

Österreichische Schilling  
Schweizer Franken  
Französische Francs  
Spanische Pesetas  
Italienische Lire  
auch US-Dollar

Alle anderen Zweigstellen nehmen Wünsche gern entgegen und stellen die Zahlungsmittel innerhalb von zwei Arbeitstagen zur Verfügung.

Zusätzlich ist es vorteilhaft, einige deutsche Scheine ins Portemonnaie zu stecken. Sinnvoll ist die Mitnahme alter DM-Banknoten, die neuen Scheine über 10, 100, oder 200 DM sind noch längst nicht überall bekannt.

Grundsätzlich dürfen Sie DM in Scheinen in alle Länder einführen, aber z.B. in Nord-, Mittel- und Südamerika sind die DM-Banknoten nicht überall bekannt; und wenn, dann werden sie zu einem relativ schlechten Wechselkurs eingetauscht. Hier empfiehlt

es sich also, US- Dollar-Noten mitzunehmen. Bei Reisen ins weitere Ausland sind US-Dollars in kleinen Scheinen, z.B. Ein-Dollar-Scheine oder Fünf-Dollar-Scheine, grundsätzlich hilfreich. Sie sind auf der ganzen Welt bekannt, d.h. auch bei Taxifahrern, Gepäckträgern und überall, wo Trinkgelder erforderlich sind.

Der größere Teil des Geldes sollte in Form von ec-Karte und ec-Schecks oder Eurocard mitgenommen werden.

Haben Sie schon Ihre ec-Karte abgeholt? Sie liegt für die Kunden der Kreissparkasse Dresden zur Abholung bereit.

Mit ec geht man auf Nummer sicher, natürlich nur, wenn die ec-Karte und ec-Schecks getrennt aufbewahrt werden und man das Portemonnaie nicht in der offenen Handtasche oder hinten in der Hosentasche aufbewahrt. Diebe gibt es überall und ganz besonders in der Urlaubszeit. Wenn die Touristen kommen, haben "Langfinger" Hochsaison. Wer im Urlaub an einem Ort bleibt, wird sein Geld und die Wertgegenstände soweit sie entbehrlich sind, ins Hotelsafe geben; das Hotel ist dann für die Sicherheit verantwortlich. Viele Hotels fordern ausdrücklich dazu auf, Wertgegenstände, Schecks und Papiere nicht im Zimmer zu verstecken, sondern von der Möglichkeit des Hotelsafes Gebrauch zu machen. Damit ersparen Sie sich und dem Hotel unnötigen Ärger.

Wichtig ist auch Vorsicht beim Vorzeigen von Geld. Wer in Bazars, in Bars oder an touristisch stark frequentierten Orten eine gutgefüllte Brieftasche öffnet, fordert Taschendiebe geradezu heraus, zuzugreifen.

Wer in Länder reist, wo ec-Schecks nicht angenommen werden, sollte DM-Reiseschecks oder Dollar-Reiseschecks mitnehmen. Diese erhalten Sie in allen Zweigstellen der Kreissparkasse Dresden. Reiseschecks in DM, in Dollar oder in der Landeswährung werden auf den internationalen Flughäfen, in großen internationalen Hotels und natürlich in Banken umgetauscht. Aber es sollte einkalkuliert werden, daß die Schalter nicht zu den gleichen Zeiten wie in Deutschland geöffnet sind; in vielen Ländern sind die Schalter nur vormittags geöffnet. Es gibt auch Feiertage, die wir nicht kennen und an denen die Schalter ebenfalls geschlossen sind. Alle diese Unsicherheitsfaktoren sprechen dafür, daß man sich vorher rechtzeitig mit der fremden Währung eindeckt.

So ausgerüstet, bleibt noch zu wünschen übrig, daß Ihr Urlaub in jeder Richtung ein reines Vergnügen wird.

**Wenn es um Geld geht... Sparkasse**



geiger-quelle

## Cunnersdorf

16. - 18. August

### 775-Jahrfeier

Schausteller, Händler,  
Kinderfest...

Anbieter bitte bis 6.8.  
melden in der  
Gemeindeverwaltung  
Freitelsdorf,  
Tel. Radeburg 2833

### Dorffest in Dobra

17. August, ab 19.30 Uhr  
Tanz auf dem Dorfplatz  
ab 19.30 Uhr

18. August, 9.30 - 24.00 Uhr  
Dorffest mit  
Frÿhschoppen, Platzkonzert,  
nachmittags  
buntes Volkstreiben  
(Vogelschießen u.v.a.)

### Das Letzte:

*Seit Ende April dieses Jahres steht eine Toilettenkabine am Busbahnhof unserer Stadt.*

*Mit der Aufstellung sollte ein Anfang gemacht werden, um der gewissen Notdurft Abhilfe zu schaffen, ohne dazu in Gaststätten oder Grünanlagen gehen zu müssen. Das Resümee einer Betriebszeit von 3 Monaten ist leider sehr unerfreulich.*

*Durch Unvernunft und Zerstörungswut wurde die Toilette mehrmals unbrauchbar gemacht und eingezahltes Geld aus der aufgebrochenen Münzbox entwendet. Somit stehen die Ausgaben von 600 DM pro Monat gegen einen Verlust finanzieller, und was noch schwerer wiegt, ideeller Art.*

*Auch öffentliche Einrichtungen bedürfen des Schutzes aller Bürger im Interesse der Allgemeinheit. Bleibt zu hoffen, daß den in Kürze aufzustellenden Telefonzellen nicht das gleiche Schicksal zuteil wird. Telefone dienen letztlich mehr denn je der Sicherheit aller Bürger.*

Mit freundlichem Gruß  
Zötzsche  
Leiter des Ordnungsamtes

#### Radeburg - Dresden

2-Z.-Komf. Whg. m. Balkon (KWV) Gamigstr.  
geg. 1-2 Z.-Whg. in Radeburg, auch AWG o.ä.  
Mitteil. bitte an PF 12-01, Gamigstraße 20,  
8036 Dresden

#### Bundesweites Unternehmen

jetzt auch in Sachsen präsent, sucht engagierte Mitarbeiter. Schriftliche Bewerbung an  
Frau Herder, Großenhainer Str. 54,  
8293 Königsbrück

#### diese Kleinanzeige

**könnte die Ihre sein.** Sie kostet 19,15 DM  
einschl. MwSt., und für private Inserenten gar

**nur 9,58 DM**

für keine 10 Mark informieren Sie  
ganz Radeburg und Umgebung.

**PIZZERIA**  
**PINOCCIO**

Unsere Pizzeria bietet  
echt italienische Küche

Genießen Sie die  
gepflegte Atmosphäre  
unserer Zillestube

Wir laden ein nach

**Radeburg**  
**RATS  
KELLER**

täglich von 10.00 Uhr bis 1.00 Uhr



Egal ob Sie am Automaten  
Ihr Glück versuchen,  
Billard spielen oder  
nur Unterhaltung suchen,  
bei uns sind Sie richtig.  
Für unsere Spieler gibt es  
das Bier gratis.

Radeburger Fördertechnik  
Industriemaschinenvertrieb und Service für:  
**FENDT-NISSAN; Genkinger, Cascade, Manitou,  
MIC; MAFI; RMF; FIAMM**  
Stube Fördertechnik GmbH

*Ihr Partner*

von mobiler Fördertechnik, Gabelstapler, Transport-, Kleinhebe- und Anbaugeräten,  
Reinigungs-, Lager- und Behältersystemen, Batterien- und Elektrofahrzeugen,  
mobilen Großgeräten, Technischen Gasen aller Art und Türen-Tore.

Wir BERATEN, LIEFERN, VERMIETEN und führen den SERVICE auch an  
vorhandener Technik durch.

Lassen Sie sich beraten von unserer Verkaufsabteilung, Herr Krippahle, Herr Kutter.  
O-8106 Radeburg . Schulstraße 14 . PF 128 . Telefon 2309

**M**aler  
**M**eister  
**Frank M**ittag

Dresdner Straße 29 · Radeburg 8106 · Telefon 2450

... wenn Sie Renovierung · Dekorationsmalerei · Beschriftung u. Werbung ·  
· Fassadengestaltung · Fassadenvollwärmeschutz · Gerüstbau ·  
Tapezier- und Fußbodenverlegearbeiten fachgerecht ausgeführt haben wollen.

## Sehr geehrte Leserinnen und Leser,

unser Radeburger Anzeiger hat mit dieser Ausgabe sein zweites Lebensjahr begonnen. Wie viele Einjährige macht er viel Freude, aber auch Kummer. Er soll vielen Erwartungen gerecht werden, manchmal auch gegensätzlichen. Zum Beispiel soll er auf eigenen Beinen stehen, das heißt: sich selbst finanzieren, andererseits sollten weniger Anzeigen sein und mehr Aussagen. Er soll den Inserenten nicht zu viel kosten und den Leser gar nichts. Dabei soll es bleiben, und er soll sich trotzdem gut entwickeln.

Steigende Tarife und Gebühren machen uns das nicht leicht, aber wir suchen dennoch immer einen Weg. So haben wir die erdrückenden Gebühren für den Postvertrieb nicht auf den Anzeigenpreis umgelegt, sondern uns kurzerhand entschlossen, den Vertrieb in die eigenen Hände zu nehmen.

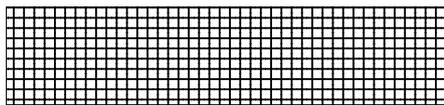
Herrn Pfarrer Koch, Herrn Torsten Flechsig und den Schülern der 10. Klasse unserer Zille-Schule gilt für ihre Einsatzbereitschaft unser herzlicher Dank.

Unser Eigenvertrieb hat uns leider auch Ärger eingebracht. So zum Beispiel hindern uns die Türen der AWG Meißner Berg, an die Briefkästen zu gelangen. Aber auch die Innenstadt haben wir nicht so im Griff, daß wir schon jeden Briefkasten kennen. **Falls Sie keinen Anzeiger bekommen sollten - holen Sie sich diesen bitte zu den Öffnungszeiten in der Bibliothek und hinterlassen Sie dort Ihre Anschrift**, damit Sie den Anzeiger schon nächsten Monat wieder ins Haus bekommen können. Weitere Exemplare sind ab sofort auch im Schreibwarengeschäft Ufert auf dem Markt erhältlich.

Für Ihr Entgegenkommen dankt  
die Redaktion.

**Anzeigenannahme** bei der Stadtverwaltung für jede Ausgabe bis zum 10. des Vormonats! Später eingereichte Manuskripte können nur in Ausnahmefällen berücksichtigt werden. Wir bitten Sie herzlich, dies zu beachten. Sie erleichtern uns damit die Arbeit und tragen zum termingerechten Erscheinen unseres Amtsblattes bei.

Es dankt für Ihr Verständnis  
die Redaktion.



Keilig-  
Logo

Täglich, außer Dienstag,  
von 18.00 - 24.00 Uhr geöffnet.

NEU:

- **Ab sofort** Wein auch zum Verkauf außer Haus.
- **Monatlich eine Weinprobe**, Vorbestellungen bitte in der Weinstube.

Quast

# KIRCHEN

u.a.

## Die Ev.-Luth.Kirchgemeinde Radeburg gibt bekannt

### Jeden Sonntag

9.00 Uhr Gottesdienst.

### Sonntag, den 25. August

9.00 Uhr Familiengottesdienst

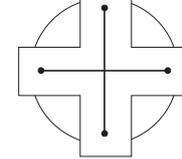
### Sonntag, den 1. September

9.00 Uhr Erntedankfestgottesdienst

Es grüßt

**Pfarrer Martin**

**Koch**



**Katholische  
Kapelle  
Hl. Kreuz**

Radeburg  
An der Promnitz

**Hl. Messe** jeden Sonntag 10.30 Uhr  
**Moritzburg, Schloßkapelle**  
Hl. Messe jeden Sonntag 9.00 Uhr

## MORITZBURGERBRAUTSTÜBEL LÄDTEIN!

- Ausleihe und Verkauf von modischen Brautkleidern
- attraktiver Haarschmuck, auch für die Silber- und Goldbraut
- besondere Binder, Schleifen und Fliegen für den Herrn

**Schauen Sie doch mal rein oder rufen Sie an!**

Marita Ulbrich  
"Brautstübel" - Schönheitspflege  
August-Bebel-Str. 18  
O-8105 Moritzburg  
Tel. (0297) 452

# Schuhhaus Lejnar

Dresdner Straße 16 • 8106 Radeburg

## Schuhe

 für die ganze Familie!

1934



1991

Für die zur Wiedereröffnung in so reichem Maße überbrachten Glückwünsche und Blumengrüße bedanken wir uns herzlichst.

*Herr Thomas Ziller*

## JBH Baugesellschaft mbH

Hoch- und Tiefbau · Um- und Aus-

Neubauten, Altbausanierung, Schlüsselfertiges Bauen

- Betonbau
- Mauerwerksbau
- Gerüstbau
- Vollwärmeschutz an Fassaden
- Außenputz/Innenputz

Übernahme von Kleinaufträgen

Geschäftsführer: Herr Johne

Hauptstraße Nr. 40  
O-8281 Kalkreuth  
Tel. Großenhain 7316

Am 9. September eröffne ich meine Praxis

### Dr. med. Ullrich Weißbach

Facharzt für Allgemeinmedizin

An der Promnitz 16

O-8106 Radeburg (Nähe Busbahnhof)

Tel./Telefax 2792

Sprechzeiten:

Mo. - Fr. 8.00 - 11.30 Uhr

Mo./Di./Do./Fr. 16.00 - 18.30 Uhr

u. nach Vereinbarung

Außensprechstunde Steinbach wie bisher

(Alle Krankenkassen)

## autotax

unabhängige Kfz-Unfallschätzstelle

- Sofortige Schadenermittlung für Haftpflichtfälle mit individueller Beratung
- Fahrzeugbewertung
- Reparaturkalkulationen
- WIR KOMMEN AUCH INS HAUS ODER IN DIE WERKSTATT!

O-8122 Radebeul, Waldstraße 16  
(Ausfallstraße Radebeul-Baumwiese)  
von MONTAG - FREITAG 8.00 - 18.00 Uhr

... für eine saubere Umwelt!

## ZUREK

 Vom Fachmann  
- der beste Rat  
**GASGERÄTE & SERVICE**

Verkauf - Installation - Service - Tankanlagenbau  
8281 Naunhof · Siedlung 10 a · Tel. Baßlitz 830  
Mi. 7 bis 18 Uhr, außerdem Mo. und Do. 16 bis 17 Uhr

## Friseur und Kosmetiksalon Georg

Tel. 2712

Meißnerstr. 1

Zu Ihren Diensten für

**Friseur - Kosmetik - Füße**

zu unverändert günstigen Preisen!

Neu im Salon

**Solarium täglich**

Möglichkeiten 15 Min. 5,00 DM

Zehner-Karte 45,00 DM

Sauna und Wirlpool nach Vereinbarung

Med. Ohrlöcher stechen 14,50 DM

Impressum: Der Radeburger Anzeiger erscheint vorläufig zum 1. jedes Monats. Der Radeburger Anzeiger ist das Amtsblatt der Stadt Radeburg mit Bärwalde und den Gemeinden Bärnsdorf, Berbisdorf, Bieberach, Dobra, Ebersbach, Freitelsdorf, Großdittmannsdorf, Naunhof, Rödern, Steinbach und Würschnitz-Kleinnaundorf, Redaktionskollegium: Frau Fuhrmann, Frau Hadasch, Frau Bernhardt, Herr Koch, Herr Kroemke, Herr Veters. Anzeigenannahme bei der Stadtverwaltung Radeburg, Frau Bernhard, Tel. 2341 und bei allen beteiligten Gemeinden; der Anzeigenpreis für eine ganze Seite beträgt 450 DM, der Preis für die einzelne Anzeige entspricht dem Platzanteil auf der Seite. Für private Kleinanzeigen 50% Ermäßigung, für unveränderte Wiederholungsanzeigen 10% Rabatt. Preislisten sind bei den Gemeinden einsehbar. Anzeigengestaltung, Einarbeitung von Logos und anderen Gestaltungselementen nach Absprache mit der Redaktion, Ruf 5265, oder persönl. jeden Donnerstag 9-18 Uhr in der Werberedaktion Klaus Kroemke, Großenhainer Str. 39, Zi. 214, Nachdruck, auch auszugsweise, nur mit Genehmigung der Redaktion.

Sparkasse, Film wie letzters